

スタージュ講座概要

Samedi 23 mars

14h15-14h40

Situation actuelle de l'enseignement du français au Japon et " moi "

日本のフランス語教育の現状と「私」

古石篤子（慶應義塾大学SFC）

現在、日本におけるフランス語教育をとりまく環境には厳しいものがあると言われ、それを日常的に感じている皆さんも多いことでしょう。スタージュ冒頭のこの短い時間に、まずは自らの立ち位置を客観的に理解し、そして当事者として何ができるのか、何をなすべきなのか、ということをご一緒に考えてみたいと思います。

忙しい日常からふっと切り離されたこの4日間、単に「スキル」を磨くだけでなく、フランス語教育について、そして教育そのものについて、自らの生きる意味 *raison d'être* まで立ち返って考える機会にさせていただけたら幸いです。この冒頭の25分間はそのためのキックオフです。

Samedi 23 mars

14h40-16h10

35 principes directeurs pour l'enseignement des langues vivantes

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Les principes actuels jugés les plus essentiels dans la perspective de l'approche actionnelle seront rappelés et exposés, mais leur pertinence dans la spécificité du contexte japonais sera également interrogée afin de faire émerger une réflexion sur l'éventuelle adaptation ou contextualisation de pistes qui ne revendiquent aucune universalité. La mise en œuvre de principes passe par leur connaissance, mais aussi et d'abord par leur acceptation.

Pratique de classe : Mise en commun de l'observation. Orientation**模擬授業：授業見学総括**

飯田良子（アンスティチュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

このステージ開始前に行った授業見学時にメモした <grille d'observation> をもとに、いくつかのグループに分かれて「どのような授業だったのか」を話し合います。互いに意見交換しながら、皆さんが日頃行っている授業との共通点や相違点をさがし、「今後、実践してみたいと思う授業」とはどのような授業なのか、そして、それを実現するために「必要なことは何なのか」について考えてみましょう。

このséance を通して、皆さんがこのステージで「学びたいこと」や「得たいもの」をよりはっきりと意識していただくことが目的です。

<stagiaires へのお願い>

★ 授業見学の際にメモされた <grille d'observation> を、忘れずに、ステージ初日にお持ちください。

オリエンテーション

常盤僚子（アンスティチュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティチュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

ここでは、ステージ最終日にstagiairesの皆さんに行っていただく「模擬授業」の準備の進め方について説明します。少人数のグループに分かれて、教室活動を考えていただく予定です。その際、必要に応じてチューターおよび講師がサポートします。

模擬授業をしていただく上で、具体的に「どのような題材を使って」「何について」「どの程度の長さ」の授業を準備するのか、また模擬授業実践における注意点などについても詳しく説明します。

Elaborer un cours (1)

Cristelle Le Calvé (Institut Français de Tokyo)、飯田良子 (アンスティチュ・フランセ東京)

Qu'est-ce que mes étudiants connaissent déjà ? Qu'est-ce qu'ils doivent savoir faire et exprimer à la fin du cours ? Et surtout comment le faire en français ? Comment puis-je les aider à comprendre et pratiquer le vocabulaire dont ils ont besoin pour s'exprimer en français et atteindre l'objectif fixé ?

Voici des questions très importantes à se poser avant de rentrer dans sa classe. En effet, pour que tout se déroule au mieux pendant le cours, il faut évidemment bien réfléchir à la préparation de son cours en amont.

Pendant ces deux séances, nous nous concentrerons sur cette étape de réflexion avant le cours qui doit vous permettre de mener votre classe le plus efficacement possible et de vous concentrer sur la gestion de votre groupe une fois le cours commencé.

Nous travaillerons à partir d'une unité de manuel de FLE afin de mettre en pratique notre réflexion et la préparation d'une séquence de cours. Nous réfléchirons aussi aux notions d'objectifs, d'activités et d'exercices. Nous parlerons enfin d'interaction.

この séance では教科書の分析・比較もおこないます。

Présentation du CECR**ヨーロッパ言語共通参照枠 (CECR) について**

中野 茂 (早稲田大学高等学院)、岡見さえ (上智大学)

ヨーロッパ統合の一連の流れにおいて、欧州評議会の言語政策の柱として2001年に打ち出されたヨーロッパ言語共通参照枠 (le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, 略CECR、英語表記はCEFR) は、現在のフランス語学習において重要な指標となっています。このセッションでは、30分という限られた時間ではありますが、ヨーロッパ共通参照枠についてフランス語教師として押さえておきたい必要最低限の点に絞ってご紹介したいと思います。

共通参照枠の成り立ちと意義ならびに、A1からC2までのレベル概要を主に扱いますが、CECRに代表されるヨーロッパの言語政策が日本のフランス語教育に及ぼす影響についても簡単に触れたいと思います。

Dimanche 24 mars

10h00-12h00

Méthodologie(s) pour l'enseignement du français langue étrangère

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Structuro-global ? Communicatif ? Actionnel ?... Connaître le passé pour mieux se situer dans le présent, tel pourrait être l'objectif de cette intervention qui proposera un historique des principaux courants méthodologiques de l'enseignement du français langue étrangère au cours du XXe siècle. Une découverte active des différentes méthodologies permettra d'identifier les ruptures mais aussi les continuités d'un courant à l'autre, tout en insistant sur le fait que si les méthodes du passé peuvent aujourd'hui faire sourire, elles se sont révélées efficaces en leur temps, et les approches actuelles feront certainement sourire à leur tour dans quelques décennies...

Dimanche 24 mars

13h00 – 14h30

Comment enseigner la prononciation ?

菊地歌子 (関西大学、アテネフランセ)

学期初頭に学生に特に習いたいことをアンケートの形で尋ねると、ほとんどの学生が話すことに興味を持ち、フランス語を話せるようになる授業を望んでいることが分かる。中にはきれいな発音を習得したいと具体的な関心を示す回答もある。ところが教師の側からは発音の授業は退屈だ、とか第二外国語の授業には不向きだなどの思い込みがある。あるいは、発音指導は必要ではあるが、文法や練習問題だけでも消化しきれないのに、発音練習に割く時間の余裕はない、という声も聞かれる。発音指導に対する否定的な要素を解決する方法は、発音に特別な時間を割かずに、説明をせず、真似と繰り返しだけで適切な発音指導をことに尽きる。

大学の第二外国語としてフランス語を学習する場合の1年目終了時の到達目標は、その春休みあるいは2年次の夏休みにフランス語圏に1, 2週間の旅行をすることを想定し、その際に具体的な場面で幾分でも習ったフランス語が役立つ程度のレベルであろう。授業

のプログラムで、到達目標に応じた文法・構文や語彙を特定できるのであれば、発音も例外ではない。ゼロから到達目標のレベルまで、導入する表現や文法項目の順に、最適であり、しかも発音練習の順番としても無理のない発音要素を組み合わせることで、説明が先行しない発音指導のプログラムを組み立てることは可能である。コミュニカティブの原則に則った授業構成に利用することを前提とした発音指導の構成を提案をしたい。

Dimanche 24 mars

14h45 – 16h45

Elaborer un cours (2)

Cristelle Le Calvé (Institut Français de Tokyo)、飯田良子 (アンスティチュ・フランセ東京)

Qu'est-ce que mes étudiants connaissent déjà ? Qu'est-ce qu'ils doivent savoir faire et exprimer à la fin du cours ? Et surtout comment le faire en français ? Comment puis-je les aider à comprendre et pratiquer le vocabulaire dont ils ont besoin pour s'exprimer en français et atteindre l'objectif fixé ?

Voici des questions très importantes à se poser avant de rentrer dans sa classe. En effet, pour que tout se déroule au mieux pendant le cours, il faut évidemment bien réfléchir à la préparation de son cours en amont.

Pendant ces deux séances, nous nous concentrerons sur cette étape de réflexion avant le cours qui doit vous permettre de mener votre classe le plus efficacement possible et de vous concentrer sur la gestion de votre groupe une fois le cours commencé.

Nous travaillerons à partir d'une unité de manuel de FLE afin de mettre en pratique notre réflexion et la préparation d'une séquence de cours. Nous réfléchirons aussi aux notions d'objectifs, d'activités et d'exercices. Nous parlerons enfin d'interaction.

この séance では教科書の分析・比較もおこないます。

Dimanche 24 mars

16h50-18h20

Pratique de classe : préparation 1

模擬授業：準備 1

常盤僚子 (アンスティチュ・フランセ東京)

飯田良子 (アンスティチュ・フランセ東京)

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

講師やチューターとともに、最終日の「模擬授業」のための準備を行います。グループに別れて、どのような教室活動をどのような順番で行うかを考えます。

Dimanche 24 mars

18h30-19h30

Conférence ouverte au public

Politiques linguistiques éducatives du Conseil de l'Europe et Plurilinguisme. Un moteur d'innovation pour l'enseignement des langues secondes?

Danièle Moore (Simon Fraser University, Canada)

La présentation propose aux participants une introduction aux politiques linguistiques et éducatives soutenues par le Conseil de l'Europe pour la promotion de l'enseignement des langues et le développement du plurilinguisme pour en discuter le potentiel pédagogique, la portée méthodologique et les contextualisations hors d'Europe.

Nous nous appuyerons sur l'expérience canadienne pour discuter comment et pourquoi les outils du Conseil de l'Europe, du Cadre commun de référence pour l'enseignement des langues (CECR, 2001) et portfolios des langues au récent développement du Cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP, 2012), constituent des déclencheurs de renouvellement méthodologique et un moteur d'innovation pour l'enseignement des langues secondes.

Biographie

Danièle Moore est Professeure à la Faculté d'Éducation de l'Université Simon Fraser à Vancouver, et Directeur de recherche à Paris 3 – Sorbonne Nouvelle (<http://www.cavi.univ-paris3.fr/lpaga/ed/dr/drdrm/>). Ses recherches en sociolinguistique et en didactique des langues et du plurilinguisme s'attachent à décrire les conditions de construction et de gestion des compétences plurilingues et pluriculturelles, dans différents contextes de contacts de langues et de cultures. Elle est l'auteure de plusieurs ouvrages, dont *Une semaine dans la vie de classes d'immersion au Canada. Approche ethnographique pour la formation* (avec Cécile Sabatier, PUG, Grenoble, 2012) et *Plurilinguismes et école* (Collection LAL, Didier, Paris, 2006). Elle est aussi co-auteure de

plusieurs études de référence pour le Conseil de l'Europe, dont *Compétence plurilingue et pluriculturelle* (avec Daniel Coste et Geneviève Zarate, 1997 et 2009) et *Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour une meilleure intégration scolaire* (avec Véronique Castellotti, 2010). Elle est actuellement co-Rédactrice en chef de la revue bilingue *Canadian Modern Language Review/La revue canadienne des langues vivantes*.

Lundi 25 mars

9h30 – 12h30

Documents authentiques oraux et écrits

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Quelles que soient la qualité et la pertinence des méthodes utilisées durant le cours de français langue étrangère, l'enseignant peut être amené à élaborer ses propres fiches et à « pédagogiser » des documents authentiques oraux ou écrits pour pallier d'éventuelles insuffisances ou mieux contextualiser l'approche notamment socioculturelle. Quels documents retenir et quelles activités introduire, selon quels critères, avec quels objectifs, en respectant quelle progression interne, et quel traitement pédagogique envisager, feront partie des questions auxquelles cette intervention se propose d'apporter des réponses, sous forme de travaux pratiques et concrets devant permettre de dégager des principes directeurs.

Lundi 25 mars

14h00 – 16h00

Comment enseigner la grammaire ?

文法をどう教えるか？

山根祐佳（慶應義塾大学）

文法を教えること、これは外国語を教える教員にとって、その方法こそさまざまであれ、避けて通ることのできないものです。しかし、いったい何をどのように教えればよいのでしょうか。このアトリエでは、フランス語を習い始めたばかりの学習者を対象とした入門、そして初級のクラスにおける「文法」の役割を考え、その役割にふさわしい授業の方法を考えていきたいと思います。

では、入門および初級クラスにおける「文法」学習の目的とはなんでしょうか。もちろん、簡単な発話を行ったり理解したりするために必要なルールの習得は目的のひとつです。しかしそれだけではなく、もうひとつ別の、しかし重要な役割があるように思えます。それは、学習者に、フランス語ということばが、言語外の世界の何に注目する言語なのかを知ってもらうことです。

このような観点からいわゆる「初級文法」をとらえ、それをきちんと定着させるような文法の授業を考えてみましょう。

Lundi 25 mars

16h15 – 17h15

Pratique de classe : préparation 2

模擬授業：準備 2

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

前日に引き続き、「模擬授業」の内容に関する準備を行います。この時間までに発表の内容や担当を決定してください。

Lundi 25 mars

17h15 – 19h00

Elaborer un cours (3) + Pratique de classe : préparation 3

模擬授業：準備 3

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

授業の準備の最終回です。ここまで、自分の授業をイメージして、いろいろな教室活動を考えてきました。では、教室において、教師はどのような役割を担っているのでしょうか。

授業で activités を行うとき、教師にとって一番問題となるのは、学習者の間にコミュ

ニケーションが成り立つかどうかということです。授業の準備として設定した教室活動をどのように学習者に提示し、進めていけばいいのでしょうか。学習者をどのようにサポートできるのでしょうか。

このアトリエでは、具体的に教室の場面をイメージしながら、activités を行うときの指示の出し方、教室空間の使い方、グループの作り方、教師の参加のしかたなどを考えます。

Mardi 26 mars

9h30 – 10h30

Utilisation des TICE

TICEの利用法

國枝孝弘（慶應義塾大学）、小松祐子（筑波大学）

昨今のe-learningの進展には目覚ましいものがあります。かつてはコンピュータのスキルをもった教員が自ら教材を作成して（プログラミングして）授業を行っていました。しかし、現在では「どのような教材を作成するか」から「教材をどのように用いるか」という問いにシフトしてきています。

そもそも、なぜ既存の教科書やCDではなく、TICE (Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement)に着目するのか。それは時代の最先端だからではありません。TICEを用いることで、学習の環境や学びのスタイルが刷新される可能性があるからです。

このアトリエでは、実践的な授業例を紹介しながら、ITを用いた学習のあり方にアプローチしていきます。

そして、教育の目的をどこに定め、学習者のどんな力を育てるために、どのようなカリキュラムを設計して、その中でどのようなテクノロジーを使うのか — 教育、学習者、そして学習環境をトータルに考えながら、TICEにしかできないことの見極めをみなさんしたいと思います。

Mardi 26 mars

10h40 – 12h10

Quelques pistes pour enseigner à partir de textes littéraires

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

La littérature est un genre trop peu souvent exploité en classe de FLE. L'intervention analysera les raisons de cette désaffection et inventoriera les « bonnes » raisons d'introduire des textes littéraires dans sa classe dès les premiers niveaux d'apprentissage. Des pistes pour l'exploitation pédagogique d'une poésie de Rimbaud ou d'un texte de Victor Hugo seront dégagées puis mises en œuvre à l'intérieur de travaux pratiques dirigés et réalisés en groupes. La question de la progression pédagogique et du niveau des élèves sera centrale dans cette réflexion.

Mardi 26 mars

14h00 – 17h30, 17h30 - 18h10

Pratique de classe : Présentation / Pratique de classe : Mise en commun

模擬授業 / 模擬授業の総括

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

指定された教材を用い、stagiairesの皆さんが組み立てた教案に従って模擬授業を行っていただきます。一人あたり10分程度で、自分以外のstagiairesを学習者に見立てて授業をしてください。発表の順番は当日発表します。

自分以外のstagiaireが授業を行う際には、観察者として気づいたことをメモしてください。あとで意見交換を行います。

当日は、都合のつく講師や準備委員会メンバーも見学する予定になっています。

<担当者より一言>

教職経験の豊富な人であっても、授業を見られるのはとても緊張するものです。でも、ここは皆さんの発表を評価・査定する場ではありません。あくまで普段の授業を振り返り、新しい発見をし、それぞれの個性や職場環境に合った授業スタイルを練り上げていただくための一つのプロセスですので、怖がらずに新しいことに挑戦してみてください。この模擬授業が皆さんの「自分の授業スタイル」を見つけるきっかけとなれば幸いです。